

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje

36. srečanje

8. 6. 2023

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Tamara Bergoč, Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci
- c. zunanje opazovalke: Nada Zajc, Chiara Vianello, Kim Jakopič

Lokacija: spletno, po Zoomu

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. dvomi in težave prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK ter prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma naslednjega srečanja;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 36. srečanje; delovna skupina sklene, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Abitazione principale	Glavno prebivališče
2	Dimora abituale	Običajno prebivališče
3	Residenza anagrafica	Stalno prebivališče
4	Prima casa	Prva stanovanjska nepremičnina oz. prva hiša
5	Autotutela (amministrativa)	Upravni samonadzor
6	Annullamento del provvedimento (amministrativo),	Odprava (upravne) odločbe
7	Revoca del provvedimento (amministrativo)	Razveljavitev (upravne) odločbe
8	Nullità del provvedimento (amministrativo)	Ničnost (upravne) odločbe
9	Accertamento con adesione (concordato)	Sporazumna poravnava po davčnem preverjanju (institut, postopek)
10	In autotutela (es. annullamento parziale in autotutela)	V postopku samonadzora V samonadzoru Po samonadzorstveni pravici Na podlagi upravnega samonadzora Delna odprava (odločbe) na podlagi upravnega samonadzora
11	Cartella di pagamento (zast. cartella esattoriale)	Odločba o naložitvi plačila
12	Ente impositore = soggetto attivo	Organ, pristojen za odmero davka
13	Soggetto passivo	Davčni zavezanec
13	Riscossione a mezzo ruolo	Izterjava na podlagi seznama terjatev
14	Agente della riscossione	Agent za izterjavo
	Le imposte si riscuotono: <ul style="list-style-type: none"> • a mezzo ruolo • mediante ritenuta diretta • mediante versamento diretto 	Davki se pobirajo: <ul style="list-style-type: none"> • na podlagi seznama (terjatev) • na podlagi neposrednega odtegljaja • na podlagi neposrednega plačila
15	Atto di precetto	Opomin pred izvršbo
16	Costituzione in mora sin. messa in mora	Uradni opomin pred tožbo Uradni opomin pred uvedbo postopka Uradni opomin (IATE)
17	Sollecito	Opomin
18	Sollecito di pagamento	Opomin za plačilo

PREVAJALSKI DVOMI
Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
1	<p>ABITAZIONE PRINCIPALE [art. 1, comma 741, lett. b), primo e secondo periodo, della legge n. 160 del 2019];</p> <p>«per abitazione principale si intende l'immobile, iscritto o iscrivibile nel catasto edilizio urbano come unica unità immobiliare, nel quale il possessore dimora abitualmente e risiede anagraficamente»</p> <p>https://www.altalex.com/guide/dimora</p> <p>https://quifinanza.it/casa/significato-dimora-abituale-temporanea/364286/</p>	<p>Dvom izhaja iz prevoda Pravilnika o davku na nepremičnine ILIA, v katerem se pojavlja termin abitazione principale, ki je tesno povezan z nepremičnino in z odnosom posestnika do nje, saj ima lahko oseba v lasti ali posesti tudi več nepremičnin. Pojavlja se ob pojmih dimora abituale in residenza anagrafica.</p> <p>Definicija iz Zakona ILIA:</p> <p>1) Abitazione principale je nepremičnina, vpisana ali ki izpolnjuje pogoje za vpis v kataster stavb kot ena sama nepremičnina, v kateri posestnik običajno prebiva in ima tudi prijavljeno stalno prebivališče. To se pravi, da sta za abitazione principale nujna predpogoja tako dimora abituale kot residenza anagrafica.</p> <p>2) Obstaja torej tudi pojem dimora abituale (običajno prebivališče), tj. kraj, v katerem oseba preživlja večino svojega časa. Residenza anagrafica pa je stalno prebivališče in ta podatek se vpiše v register prebivalstva.</p> <p>3) Vsaka oseba mora imeti stalno prebivališče tam, kjer običajno prebiva, torej pojma (residenza anagrafica in dimora abituale) naj bi</p>	<ul style="list-style-type: none"> • glavna nepremičnina • glavna bivalna nepremičnina • glavna stanovanjska nepremičnina <ul style="list-style-type: none"> • glavno prebivališče • običajno prebivališče • dejansko stalno prebivališče <ul style="list-style-type: none"> • glavno stanovanje <p>stvarno pravo: glávna nèpremičnína: nepremičnina, ki je predmet skupne hipoteke ali skupnega zemljiškega dolga</p>	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da italijanska ureditev vsebinsko ne razlikuje med dimora abituale in residenza (= ki je sinonim za dimora, <i>luogo dove la persona dimora abitualmente</i>). Pomensko sta si izraza torej zelo blizu, uporabljata pa se različno glede na uradni kontekst.</p> <p>Abitazione principale je nov <i>nomen iuris</i>, uveden za namene plačevanja davka na nepremičnine. Pri prevodu je treba paziti, da bo jasno, da je tam prijavljeno tudi stalno prebivališče. Vročanje pravnega akta pa se opravi na naslovu stalnega prebivališča.</p> <p>Prima casa je termin, ki je relevanten ob nakupu (prve stanovanjske) nepremičnine in pomeni tudi nepremičnino, v kateri smo prijavljeni.</p> <p>Delovna skupina je ugotovila, da je za abitazione principale nujno treba poiskati še tretji izraz, da se pojem razlikuje od prvih dveh. Iz podanih primerov je tudi jasno, da se v sami definiciji za abitazione principale pojavljata še ostala dva izraza (dimora in residenza).</p> <p>Nepremičnina ni ustrezen prevod, ker v originalu ni uporabljen termin immobile (=nepremičnina). Termin glavna nepremičnina pa ima čisto poseben in drugačen pomen v stvarnem pravu.</p>

	<p><i>glej segment 134 ilia</i></p> <p>https://ntplusentilocalie.dilizia.ilssole24ore.com/art/l-abitazione-principale-presuppone-sempre-residenza-AESuKHjC?refresh_ce=1</p>	<p>sovpadala, a ni vedno tako. V nekaterih primerih ne sovpadata, npr. pri univerzitetnih študentih, ki prebivajo in se učijo zunaj občine stalnega prebivališča, ali v primeru delavcev, ki se morajo zaradi službe začasno preseliti v drugo državo.</p> <p>Abitazione principale je nepremičnina, v kateri davčni zavezanec (npr.: lastnik, izposojevalec ipd.) ali njegovi družinski člani običajno prebivajo. Za davčne namene so pogoji, ki opredeljujejo abitazione principale, bolj povezani z residenza anagrafica, kot s pojmom dimora abituale.</p> <p>Abitazione principale = dimora abituale + residenza anagrafica</p> <p>Potrebujemo torej tri različne prevedke v slovenščini za tri različne pojme: residenza anagrafica, dimora abituale, abitazione principale.</p> <p>Pri tem spominjamo, da smo se pred časom odločili, da je prima casa = prva stanovanjska nepremičnina oz. prva hiša.</p>	<p>in je posebej označena v zemljiški knjigi</p>	<p>V Sloveniji pojem glavno prebivališče za davčne namene ne obstaja, je pa absolutno razumljiv. Obstajajo namreč:</p> <ul style="list-style-type: none"> - običajno prebivališče je stvar dejstev, se ne prijavi (je kraj, v katerem oseba stanuje vsaj 185 dni v vsakem koledarskem letu zaradi osebnih in poklicnih vezi) je naslov, na katerem oseba v ustaljenem teku svojega življenja redno, normalno ali navadno živi, in kjer je zaradi poklicnih ali osebnih vezi središče njenih življenjskih interesov, ki kažejo tesno povezavo med osebo in tem krajem, zaradi česar se uporablja kot navezna okoliščina pri določitvi pristojnosti ali ugotavljanju davčnega rezidentstva = domicilio fiscale; - stalno prebivališče = prijavljeni naslov bivanja, ki ga posameznik posreduje davčnim organom in s katerim je tesno in trajno povezan, glede na središče njegovih življenjskih interesov ter oblikovane družinske, partnerske, delovne, ekonomske, socialne in druge vezi; povezan je z upravno registracijo, prijavo = residenza anagrafica - začasno prebivališče = prijavljeni naslov, na katerem posameznik prebiva določen čas zaradi opravljanja dela, šolanja, prestajanja kazni ali drugih razlogov in na katerem ne namerava stalno prebivati. Kljub temu pa se glavno prebivališče dobro sliši v slovenščini in se razume, da gre za primarno stanovanje/prebivališče neke osebe. <p>Delovna skupina je zato sprejela prevod abitazione principale = glavno prebivališče</p>
--	--	--	--	--

<p>2</p>	<p>AUTOTUTELA (AMMINISTRATIVA)</p> <p>https://zakonodaja.com/zakon/zup/223-clen</p> <p>https://upravna-svetovalnica.fu.uni-lj.si/index.php/Sklep_o_popravku_odlo%C4%8Dbe</p> <p>https://upravna-svetovalnica.fu.uni-lj.si/index.php/Kategorija:Popravek_odlo%C4%8Dbe/sklepa</p> <p>Za prevod: ANNULLAMENTO PARZIALE IN AUTOTUTELA DELLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA COMUNALE n*</p> <p>DELNA RAZVELJAVITEV SKLEPA OBČINSKEGA ODBORA št..... PO URADNI DOLŽNOSTI</p> <p>AGIRE »IN AUTOTUTELA« »ANNULLAMENTO IN AUTOTUTELA« https://www.ildirittoamministrativo.it/Autotutela-decisoria-</p>	<p>Gre za pravico oz. pristojnost javnega organa, da v 18 mesecih po sprejetju oz. izdaji neke odločbe slednjo razveljavi, odpravi ali spremeni oziroma zadrži njene pravne učinke (prvi odstavek člena 21 <i>nonies</i> Zakona 241/90 določa, da se nelegitimna upravna odločba (provvedimento illegittimo) lahko razveljavi po uradni dolžnosti, če za to obstajajo razlogi javnega interesa, in sicer v sprejemljivem roku, ki ne presega 18 mesecev od sprejetja odločbe (...), vse to ob upoštevanju interesov naslovnikov odločbe in stranskih udeležencev z nasprotnim interesom (controinteressati).</p> <p>V slovenski pravni ureditvi ni pojma, ki bi zajemal vse te možnosti.</p> <p>Najprej smo pregledali <i>Zakon o upravnem postopku</i> in <i>upravno svetovalnico</i> ter ugotovili, da se za tehnične napake (pomote) v slovenski zakonodaji govori o popravku odločbe. To v it. upr. pravu odgovarja institutu rettifica (dell'atto amministrativo); tj. odprava ovirajočih ali materialnih napak (errori ostativi o errori materiali), ki jih je uprava zagrešila, vendar te ne vplivajo na veljavnost akta, temveč povzročajo le nekatere neskladnosti oz. nepravilnosti. Materialna napaka v tehnično-pravnem smislu je nujno rezultat površnosti, kar mora izhajati iz namena akta, ki ne more biti v nasprotju z namenom organa, ki akt izstavi.</p> <p>Annullamento in autotutela o giurisdizionale - razveljavitev akta pa imamo samo, ko so napake v aktu take, da je akt neveljaven. Annullamento je posledica nepravilnega upravnega akta. Razlikujemo torej:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • pooblastilo javnih organov za preizkus lastnih odločb (IATE) • pravica upravnega organa do ponovnega odločanja lastnih odločb • razveljavitev sklepa na podlagi pooblastila organa za preizkus lastnih odločb (IATE) • razveljavitev sklepa št. (XXX) na podlagi pravice organa do ponovne presoje lastnih aktov • razveljavitev sklepa št. (XXX) po uradni dolžnosti 	<p>Delovna skupina je ponovno obravnavala termin autotutela amministrativa, o katerem je že razpravljala na predzadnji seji, a se o njem še ni dokončno izrekla.</p> <p>Postopek predvideva spremembo že sprejete odločbe, ki ni zakonita oziroma ni več aktualna, ker se je javni interes spremenil. Gre za annullamento oziroma revoca del provvedimento, tj. za odpravo oziroma razveljavitev odločbe. <i>Annullamento</i> imamo, ko odločba ni zakonita, <i>revoca</i> pa, ko se javni interes spremeni.</p> <p>V Sloveniji obstaja pravno sredstvo obnove postopka (revisione), tj. izredno, nedejektivno in nesuspendivno pravno sredstvo, s katerim se ponovi že pravnomočno končan sodni postopek ali dokončno končan upravni postopek in z novo odločbo nadomesti prej izdana odločba. Izvede se tudi po uradni dolžnosti, vezana je na nekaj obnovitvenih razlogov, vendar <u>ni nujno, da predpostavlja samonadzor</u>, saj je predlagatelj lahko stranka ali tretja oseba, ki bi morala biti udeležena v postopku kot stranka ali stranski udeleženec, a ji ni bila dana možnost udeležbe v postopku.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja specifiko termina autotutela, v katerem je vključen tudi pojem (<i>samo</i>)<i>nadzora</i>, ki ga v Sloveniji sicer najdemo samo v okviru instituta odprave odločbe po nadzorstveni pravici; te pravice pa v slovenskem sistemu ne uveljavlja isti organ temveč drugi organ, ki izvaja nadzor nad organom, ki je izdal nezakonito odločbo!</p> <p>Italijanski upravno-pravni institut autotutela je delno podoben slovenskemu upravno-pravnemu institutu razveljavitve ali spremembe (odločbe) v javnem interesu (= revoca), autotutela pa kot možnost predvideva tudi, da</p>
----------	--	---	---	--

<p>della-PA-ed-annullamento-ufficio-Roberta-Porcelli/stu653</p> <p>https://zakonodaja.com/zakon/zup/274-clen</p> <p>https://www.racunovodja.com/clanki.asp?clanek=809</p> <p>https://zavod-up.si/si/upravna-pisanja/</p> <p>https://upravna-svetovalnica.fu.uni-lj.si/index.php/Pristojnost_in_ostopanje_prvostopenjskega_organ_v_prito%C5%BEbenem_postopku</p> <p>https://upravna-svetovalnica.fu.uni-lj.si/index.php/Samostojnost_organ_prve_stopnje_pri_ponovnem_odlo%C4%8Danju_v_isti_zadevi_zaradi_odprave_odlo%C4%8Dbe_v_prito%C5%BEbenem_postopku</p> <p>https://dk.um.si/Dokument.php?id=59376&lang=eng</p>	<p>- annullamento su ricorso, ki je posledica upravnega ali sodnega ugovora/pritožbe stranke (ricorso amministrativo o giurisdizionale);</p> <p>- annullamento d'ufficio, spontan preklic upravnega akta javnega organa, ki je izstavil akt, v katerem so izvirne napake na ravni zakonitosti/legitimnosti (vizi di legittimità);</p> <p>- annullamento in sede di controllo (zlasti na upravnih aktih lokalnih samoupravnih skupnosti), ko je razveljavitev neposredna in zavezujoča posledica naknadnega preverjanja legitimnosti akta (controllo di legittimità successivo), tj. na aktu, ki že ima pravne učinke.</p> <p>V ZUP se pojavljata tako odprava kot razveljavitev odločbe/sklepa (v italijanskem upravnopravnem sistemu bi lahko ta dva pojma sovpadala s terminoma revoca in annullamento d'ufficio del provvedimento), v slovenskih virih najdemo nekaj zadetkov za razveljavitev po uradni dolžnosti (annullamento d'ufficio), ki je ena od oblik odprave akta po načinu »in autotutela« (odprava z namenom preprečitve sodnih posledic):</p> <p>annullamento d'ufficio (<i>ko je akt nelegitimen</i>) in revoca (<i>ko ima akt vsebinske/meritorne napake</i>).</p> <p>Odprava in razveljavitev odločbe se pogosto pojavljata v slovenskih besedilih v besedni zvezi odprava odločbe in razveljavitev odločbe po nadzorstveni pravici, kar menda tudi ni ustrezen prevod za »in autotutela«, saj je <i>nadzorstvena pravica</i> hierarhična, in sicer predpostavlja hierarhični nadzor nad zakonitostjo odločb, ki ga</p>	<p>in autotutela:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ na podlagi revizije ➤ na podlagi ponovnega odločanja ➤ po ponovni preučitvi ➤ na pobudo javnega organa/na lastno pobudo 	<p>se nezakonita odločba <i>odpravi</i>. Pri razveljavitvi v javnem interesu se odločba razveljavi za naprej oziroma se spremeni.</p> <p>Glede na vse navedeno in na to, da v slovenskem upravnopravnem sistemu ni popolnoma prekrivnega instituta, se predlaga uvedba novega pojma, in sicer: upravni samonadzor.</p> <p>Čeprav zveni nekoliko nenavadno, je izraz sprejemljiv in asociira na pravico oz. pristojnost nekega upravnega organa, da izvaja nadzor nad svojo dejavnostjo.</p> <p>V italijanskem <u>upravnem pravu</u> razlikujemo med različnimi oblikami preklica odločbe na podlagi instituta autotutela: annullamento (ex tunc – za nazaj) in revoca (ex nunc – od trenutka sprejetja sklepa), v <u>splošnem pravu</u> pa se annullamento večkrat prevaja tudi kot <i>razveljavitev</i>.</p> <p>Delovna skupina se je torej odločila za naslednje prevode:</p> <p>autotutela amministrativa = upravni samonadzor in autotutela = na podlagi upravnega samonadzora v postopku samonadzora v samonadzoru</p> <p>Primer prevoda: Annullamento parziale in autotutela della deliberazione di giunta comunale n*</p> <p>Delna odprava sklepa občinskega odbora št. XY na podlagi upravnega samonadzora v postopku samonadzora v samonadzoru</p>
---	--	---	--

		<p>izvaja organ, nadrejen tistemu organu, ki je odločbo izdal in nad katerim se nadzor izvaja. Morda bi to bilo annullamento in sede di controllo.</p> <p>ANNULLAMENTO IN RICORSO ANNULLAMENTO</p>		
3	ANNULLAMENTO DEL PROVVEDIMENTO	<p>odprava odločbe = odločitev pristojnega organa, s katero učinki te odločbe prenehajo za nazaj;</p> <p><i>con l'annullamento d'ufficio (art.21 nonies) si intende eliminare un atto affetto sin dall'origine da vizi di legittimità o di merito, con efficacia ex tunc;</i></p> <p>razveljavitev odločbe = odločitev pristojnega organa, s katero prenehajo učinki odločbe od trenutka odločitve;</p> <p>mentre con la revoca (art. 21 quinquies), si persegue lo scopo di regolare in modo diverso una determinata situazione per cause sopravvenute ed obiettivamente accertabili con effetti ex nunc.</p> <p>annullamento d'ufficio imamo, ko je akt nelegitimen/neskladen z zakonom; revoca pa, ko ima akt vsebinske/meritorne napake.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • odprava odločbe • razveljavitev odločbe 	<p>Delovna skupina se je na podlagi razprave o terminu autotutela amministrativa odločila tudi za naslednje prevedke:</p> <p>annullamento del provvedimento = odprava odločbe</p> <p>revoca del provvedimento = razveljavitev odločbe</p> <p>nullità del provvedimento = ničnost odločbe</p> <p>Pri tem se je seznanila z dejstvom, da so zgornji termini tesno povezani z upravnopravnim sistemom, saj italijansko civilno pravo razlikuje samo med nullità in annullabilità dell'atto, zato morajo prevajalci najprej preveriti pravni okvir, v katerem se termin pojavlja.</p>
4	ACCERTAMENTO CON ADESIONE (CONCORDATO)	<p>Davčni zavezanec se lahko sporazume z davčnim organom in prizna utemeljenost ugotovitev slednjega glede dejanskih obveznosti (accertamento con adesione - concordato). V zameno se mu prizna znižanje sankcij.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje zavezanca v postopkih davčnega nadzora 	<p>Delovna skupina je na prejšnjih sejah že obravnavala termin accertamento v raznih besednih zvezah in ugotovila, da ima lahko različne pomene, saj lahko pomeni dejavnost (davčnega preverjanja), lahko pomeni akt (tj. odmerna odločba), nazadnje pa lahko pomeni tudi institut</p>

		<p>Kontradiktorni postopek med zavezancem in Agencijo predvideva najprej argumentiranje razlogov obeh strank, zatem pa morebitni popravek izračunov na eni ali drugi strani. (Vir: https://fotogalerija.dz-rs.si/datoteke/Publikacije/Zborniki_RN/2013/Cenitev_davcne_osnove.pdf)</p> <p>Accertamento con adesione omogoča davčnemu zavezancu, da poravna dolgovani davek in se tako izogne davčnemu sporu (= lite tributaria).</p> <p>Gre za <i>sporazum</i> med davčnim zavezancem in Agencijo za javne prihodke, ki se lahko sklene pred izdajo odmerne odločbe (avviso di accertamento) ali po njej, če se davčni zavezanec ne pritoži na davčno sodišče.</p> <p>Postopek se nanaša na vse najpomembnejše neposredne in posredne davke, začne pa ga lahko davčni zavezanec ali davčni urad, pristojen za območje, na katerem ima davčni zavezanec davčno prebivališče/sedež.</p> <p>Lahko ga predlagajo vsi zavezanci: fizične osebe, osebne družbe, poklicna združenja, gospodarske družbe, subjekti, plačniki davka (= <i>persone fisiche, società di persone, associazioni professionali, società di capitali, enti, sostituti d'imposta</i>).</p> <p>Sporazumna ureditev obveznosti se predlaga po prejemu odmerne odločbe oziroma po pregledu, ki ga izvede davčni organ ali finančna policija (na podlagi dostopa do informacij, inšpekcije, finančnega preverjanja).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • sporazumna ureditev neporavnanih davčnih obveznosti • sporazumna poravnava terjatev • sporazumna poravnava obveznosti • poravnava izračuna dolgovanega davka 	<p>oziroma postopek; to velja v primeru besedne zveze accertamento con adesione oz. concordato (= sporazum, dogovor, poravnava), ki se pojavlja kot sinonim za institut in ne za dejavnost preverjanja (attività di accertamento).</p> <p>Delovna skupina je o tej besedni zvezi že razpravljala na prejšnjih sejah in se sprva opredelila za davčno preverjanje s sporazumom, po ponovni presoji in preverjanju ustreznosti prevedka v konkretnih besedilih pa je delovna skupina ugotovila, da je treba v prevodu nujno izpostaviti to, da je bilo davčno preverjanje že opravljeno in prav na podlagi tovrstnega preverjanja je bila zavezancu priznana možnost, da se pogaja za sporazumno plačilo dolgovanega zneska.</p> <p>Zato je delovna skupina potrdila prevod:</p> <p>Sporazumna poravnava po davčnem preverjanju (ko je mišljen <i>institut, postopek</i>)</p> <p>Redkeje je s terminom accertamento con adesione mišljen konkreten akt oz. odločba; za tak primer skupina predlaga prevod:</p> <p>Odmerna odločba o sporazumni poravnavi (ko je mišljen <i>konkreten akt</i>)</p> <p>Skupina se je odločila za sporazumno poravnavo in ne zgolj poravnavo (kljub temu, da je vsaka poravnava nujno sporazumna), da bi se izognili zavajanju zaradi dvojnega pomena izraza poravnava (sporazum in konkretno plačilo).</p>
--	--	---	---	--

	<p>Primer iz prevoda:</p> <p>Accertamento con adesione Al fine di ridurre i contrasti con i contribuenti è adottato l'istituto dell'accertamento con adesione, sulla base dei criteri stabiliti dal decreto legislativo 19 giugno 1997, n.218, che reca disposizioni in materia di accertamento con adesione e di conciliazione giudiziale, nonché tutti gli altri istituti deflattivi previsti dalla legislazione vigente.</p>	<p>Prednosti sporazumne ureditve neporavnanih obveznosti</p> <p>Sporazumna ureditev neporavnanih davčnih obveznosti zavezancu omogoča zmanjšanje upravnih sankcij na 1/3 najnižje sankcije, določene z zakonom.</p> <p>https://e-justice.europa.eu/41/SL/european_payment_order?ITALY&member=1</p> <p>Tu je poudarek na razliki med fazami postopka, izdaji akta in zaključku postopka:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) postopek preverjanja davčnih obveznosti (<i>accertamento tributario</i>) 2) izdaja odmerne odločbe (<i>avviso di accertamento</i>) 3) zadnja faza po izdaji odmerne odločbe, tj. sporazumna poravnava davčne obveznosti po davčnem preverjanju (accertamento con adesione), ki predvideva plačilo nižjega zneska sankcije, če se zavezanec strinja, da poravna obveznost, kar lahko opravi tudi obročno. 		<p>Sporazumna poravnava po davčnem preverjanju</p> <p>Za omejevanje nastanka sporov z zavezanci se uporabi institut sporazumne poravnave po davčnem preverjanju na podlagi meril iz Zakonske uredbe št. 218 z dne 19. 6. 1997, ki ureja sporazumno in sodno poravnavo ter tudi vse ostale oblike izvensodne poravnave, predvidene po veljavni zakonodaji.</p>
5	<p>CARTELLA DI PAGAMENTO (CARTELLA ESATTORIALE)</p> <p>Viri: https://www.agenziaentrateriscossione.gov.it/exp-ort/.files/it/gruppo/All.-modello-cartella-di-</p>	<p>Termin cartella esattoriale ali cartella di pagamento je zelo zanimiv zlasti v primerjavi z ingiunzione di pagamento (plačilni nalog), accertamento esecutivo (izvršljiva odmerna odločba), avviso di accertamento, avviso di addebito in atto di precetto.</p> <p>Cartella esattoriale ali cartella di pagamento (https://www.studiolegalemongiovi.it/cartelladi)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • izvršba za izterjavo denarne terjatve • izvršba pred izterjavo • opomin pred izterjavo 	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da je cartella di pagamento (zast. cartella esattoriale) zadnja odločba v postopku izterjave, po kateri se sproži postopek prisilne izterjave, tj. davčne izvršbe (na davke na dedovanje ipd.). Cartella di pagamento ima isto moč kot <i>avviso di accertamento esecutivo</i> oz. kot <i>avviso di addebito</i>, tj. moč odločbe.</p>

<p>pagamento-gennaio_2022.pdf https://it.wikipedia.org/wiki/Agente della riscossione</p> <p>http://www.pisrs.si/Pisweb/pregledPredpisa?id=ZAKO1008</p> <p>https://it.wikipedia.org/wiki/Cartella esattoriale</p> <p>https://www.agenziaentrate.riscossione.gov.it/it/Per-saperne-di-piu/documenti-della-riscossione/cartella/</p> <p><i>Primer:</i></p> <p><i>Gli atti acquistano efficacia di titolo esecutivo decorso il termine utile per la proposizione del ricorso, senza la preventiva notifica della cartella di pagamento.</i></p> <p><u>POMNI!</u> <u>Izvršba (splošno):</u> <u>upravna izvršba za prisilno izvršitev davčnih in drugih javnopravnih</u></p>	<p>pagamentopag1.jpg) je akt, ki ga Agencija za javne prihodke - Izterjave (Agenzia delle entrate - Riscossione) pošlje davčnemu zavezancu, s katerim od njega zahteva oz. <u>terja plačilo zneskov</u>, ki so mu jih naložili razni organi javne uprave (it. <i>ente impositore = soggetto attivo > organ, pristojen za odmero davka</i>), kot so Agencija za javne prihodke, Nacionalni zavod za socialno varnost (INPS), občine itd.</p> <p>Akt navaja zneske, dolgovane organu upniku, poziv k plačilu v roku, določenem od datuma vročitve, podatke o načinu plačila (kje in kako) in navodila za predložitev vloge za obročno odplačilo (rateizzazione), zadržanje postopka izterjave v določenih primerih (predčasno plačilo, ponovno preverjanje dejanskega dolga itd.) (<i>sospensione</i>), odlog (differimenti di termini per i versamenti) ali ugovor (ricorso).</p> <p>Če povzamemo, je postopek izterjave naslednji: dolgovani zneski, ki izhajajo iz preverjanja organov upnikov, se vpišejo v seznam terjatev (ruolo), v katerem so navedena imena dolžnikov, vrsta terjatve in zneski dolgovi. Omenjeni seznam upnik pošlje Agenciji za javne prihodke - Izterjava, ki poskrbi za sestavo in vročitev akta ter izterjavo navedenih zneskov.</p> <p>Na podlagi vloge davčnega zavezanca lahko organ, pristojen za izterjavo (agente della riscossione), dovoli <i>obročno odplačevanje dolga</i> v skladu z 19. členom UPR 602/73, razen če upnik ne poda drugačnih zahtev.</p> <p>Po opravljenem plačilu terjatve Agencija za javne prihodke - Izterjava nakaže izterjani znesek v</p>	<ul style="list-style-type: none"> • odločba o plačilu dolgovanega zneska • obvestilo o plačilu dolgovanega zneska • opomin pred izvršbo • odločba o izvršbi (davkov - FURS) • obvestilo o izterjavi • organ, pristojen za izterjavo • oseba, pooblaščenca za izterjavo (glej 6. točko spodaj) 	<p>Delovna skupina je mnenja, da mora prevedek nujno vsebovati besedo plačilo, nikakor pa ne more biti <i>plačilni nalog</i>, saj je termin že zaseden za ingiunzione di pagamento in tudi za avviso di addebito, ki ga izstavi Ministrstvo za zdravje.</p> <p>Predlog nalog za plačilo v konkretnih besedilih zveni nekoliko prešibek v primerjavi z odmerno odločbo (avviso di accertamento), ki se včasih izstavi celo pred cartella di pagamento. Izraz <i>nalog za plačilo</i> tudi premalo spominja na odločbo, marveč prej na slovenski UPN, ki ga državljanji prejmejo za katero koli plačilo in ne nujno za zastarano terjatev.</p> <p>Zato se je delovna skupina odločila, da mora prevedek nujno vsebovati besedo odločba. Glede na kontekst, v katerem se izraz uporablja, in moč ter pomen termina cartella di pagamento, se predlaga naslednji prevod:</p> <p>Odločba o naložitvi plačila</p> <p>Primer iz prevoda:</p> <p>Po poteku roka za vložitev pritožbe akti postanejo izvršilni naslov brez predhodne vročitve odločbe o naložitvi plačila.</p>
---	---	---	--

	<p><i>denarnih obveznosti, za katere tako določa zakon (davčna izvršba = davčna izterjava)</i></p> <p><i>Izterjava (splošno): skupek dejanj, s katerimi se doseže poravnava neizpolnjene obveznosti, npr. davkov, dolgov</i></p>	<p>državno blagajno oziroma na račune drugih organov upnikov.</p> <p>Če dolžnik ne poravnava dolga ali ne poskrbi za pravočasno predložitev vloge za obročno odplačevanje oziroma ne vloži ugovora, se uvede postopek za zavarovanje terjatve (procedura cautelare) ali izvršilni postopek za izterjavo dolgovanih zneskov/izvršbo dolgovanih zneskov (procedura esecutiva per il recupero delle somme dovute).</p> <p>Če dolžnik ne poravnava dolga v 60 dneh, se mu naložijo še zamudne obresti.</p> <p>Po preteku 60 dni za vložitev pritožbe postane cartella esattoriale izvršilni naslov, na podlagi katerega se zoper davčnega zavezanca lahko izvede prisilna izterjava, in sicer z zasegom, rubežem, razlastitvijo ali upravno zaustavitvijo vozila.</p> <p>Iz navedenega lahko torej razberemo, da se ti akti nanašajo na neplačilo raznovrstnih dajatev, kot so na primer <i>globe, letna avtomobilska dajatev, občinski davki, dohodnina itd.</i></p>		
6	<p>RISCOSSIONE A MEZZO RUOLO</p> <p>https://www.101professionisti.it/guida/cartella-di-pagamento-e-riscossione/approfondimenti/riscossione-a-mezzo-ruolo-572.aspx</p>	<p>Ruolo je način izterjave vseh vrst tako davčnih (državnih, lokalnih in deželnih) kot tudi nedavčnih dajatev.</p> <p>Davki na dohodke se pobirajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • na podlagi seznama (si riscuotono a mezzo ruolo) v vseh primerih, ko ni predvideno pobiranje • na podlagi neposrednega odtegljaja (mediante ritenuta diretta) • ali neposrednega plačila (mediante versamento diretto). 	<ul style="list-style-type: none"> • izterjava na podlagi seznama terjatev (49. člen UPR 602/1973) • izvršba na podlagi seznama terjatev • izvršba na podlagi 	<p>Delovna skupina se je seznanila s pomenom pojma riscossione a mezzo ruolo, ki se opravi pred izdajo odločbe o naložitvi plačila (cartella di pagamento). V ruolo se stekajo vse terjatve Agencije za javne prihodke, ne samo davčne, ampak tudi druge obveznosti, ki jih zavezanec ni pravočasno poravnal.</p> <p>Ruolo je seznam in hkrati odločba.</p> <p>Podobno je tudi v Sloveniji, kjer zavezanci prejmejo domov opomin za plačilo davkov s seznamom terjatev, ki pa ni termin.</p>

	<p><i>dávčna izvršba (po Franu) = prisilno pobiranje davčnih in drugih javnopravnih denarnih obveznosti, za katere tako določa zakon, če jih zavezanec za davek ne plača v predpisanem roku (S: dávčna izterjava)</i></p>	<p>Ruolo je upravni akt, ki vsebuje seznam zneskov, ki jih je treba izterjati (za neplačane davke, obresti, sankcije). V njem so navedeni davčna številka zavezanca, dajatev, obdobje obdavčenja, davčna osnova, davek, dolgovani znesek.</p> <p>Urad pripravi ruolo tako, da vanj vpiše dolgovane zneske na podlagi naslova za terjatev (= titolo di riscossione), ki pooblašča organ za pobiranje terjatev; naslov je lahko <i>davčna napoved</i> ali pa odmerna odločba (avviso di accertamento). V vsakem ruolo so vpisani zneski, ki jih dolgujejo zavezanci z davčnim prebivališčem v občinah območja, na katerega se ruolo nanaša.</p> <p>Vodja urada ali pooblaščen oseba podpiše ruolo, s čimer ta postane titolo esecutivo (izvršilni naslov).</p> <p>Ruolo se elektronsko posreduje agente di riscossione, ki o posameznih vpisanih zneskih obvesti zavezanca s potrdilom o vročitvi <i>cartella di pagamento (notifica della cartella di pagamento)</i>.</p>	<p>verodostojne listine</p> <ul style="list-style-type: none"> izvršba na podlagi izvršilnega naslova pobiranje terjatev na podlagi seznama terjatev <p><i>Kakšni so načini sodne izterjave dolga - izvršbe?</i></p> <p><i>Dolg se lahko izterja prek sodišča z uvedbo izvršilnega postopka (izvršbe).</i></p> <p><i>Izvršbo lahko vložite na podlagi:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> verodostojne listine izvršilnega naslova 	<p>Delovna skupina se je spet zamislila nad razliko med terminoma <i>izterjava</i> in <i>izvršba</i>; <i>izterjava</i> zajema vsa dejanja, ki privedejo do tega, da se davek pobere; <i>izvršba</i> pa je prisilno poseganje v premoženje dolžnika. V tem primeru je gotovo ustrežnejši izraz izterjava.</p> <p>Delovna skupina je potrdila prevod:</p> <p>Izterjava na podlagi seznama terjatev</p>
7	<p>AGENTE DELLA RISCOSSIONE</p>	<p>Italijanska zakonodaja določa, da je agente della riscossione subjekt, ki je pooblaščen za izvajanje dejavnosti pobiranja/izterjave terjatev/dolgov (attività di riscossione).</p>	<ul style="list-style-type: none"> finančni izterjevalec finančni izvršitelj 	<p>Delovna skupina se je seznanila s tem, da je agente della riscossione organizacija/organ, pravna oseba, javno podjetje (ente pubblico economico), ki se ravna po zasebnem pravu; Agenzia delle Entrate - Riscossione je</p>

		<p>Kateri slovenski termin je ustrežnejši?</p> <p>Po Franu je finančni izterjevalec:</p> <ul style="list-style-type: none"> • uradna oseba davčnega organa, ki izdaja sklepe v postopku davčne izvršbe in opravlja neposredna dejanja v postopkih davčne izvršbe; • pooblaščen uradna oseba finančne uprave, ki v postopku davčne izvršbe izdaja sklepe in opravlja neposredna dejanja, npr. izvede rubež. <p>Na enem izmed prejšnjih posvetovanj smo omenili tudi izvršitelja, tj.: uradna oseba pristojnega upravnega organa ali nosilec javnega pooblastila, ki izdaja izvršilne sklepe ali opravlja neposredna dejanja v izvršbi in z izvršbo povezanem zavarovanju v davčnem ali drugem upravnem izvršilnem postopku.</p> <p>Fran: agènt 1. zastopnik podjetja pri sklepanju poslov, posrednik: zavarovalniški ali zavarovalni agent; modni, turistični, športni agent / prodajni agent kdor ponuja tržno blago v imenu drugega, navadno večjega trgovca // tak zastopnik, ki obiskuje stranke na domu: izkušen agent za šivalne stroje // samostojni posredovalec poslov: borzni agent; nepremičninski agent / trgovski agent 2. zaupni sodelavec državne obveščevalne službe: oba agenta sta prisluškovala pogovoru; policijski, tajni agent; agent v civilu; sodelovanje,</p>	<ul style="list-style-type: none"> • davčni izterjevalec • davčni izvršitelj • organ, pristojen za pobiranje terjatev • organ, pristojen za izterjavo dolgov • oseba, pooblaščen za pobiranje davkov • oseba, pooblaščen za pobiranje terjatev • pooblaščen oseba za terjatve 	<p>torej nadomestila prejšnjega agente della riscossione, tj. kapitalsko družbo Equitalia. Leta 2017 je prišlo do davčne reforme, katere namen je bil spremeniti pravno obliko podjetij, ki so dotlej opravljala dejavnost izterjave. Ker je bila Equitalia podjetje zasebnega prava, je pogosto prišlo do uveljavljanja zasebnih interesov, zato so z reformo to podjetje spremenili tako po obliki kot po imenu: postalo je javno podjetje Agenzia delle Entrate – Riscossione, ki od leta 2022 skrbi za izterjavo dolgov po celi Italiji.</p> <p>Med raznimi prevodi, predlaganimi v tretjem stolpcu, delovna skupina ni našla ustreznega.</p> <p>Izvršitelj ni ustrezen izraz, ker pomeni osebo, ki fizično nekaj izvrši; subjekt, ki v okviru izvršbe pobere npr. pohištvo (ufficiale giudiziario), kar asociira bolj na fizično osebo.</p> <p>Izterjevalec je pogovorni izraz in ni termin, vsekakor spet asociira na fizično osebo in ne na organ.</p> <p>Organ pomeni zlasti državni organ ali organ lokalne skupnosti, ne pomeni pa pravne osebe. Za agente della riscossione bi morda bil organ res ustrezen prevod, glede na to, da gre za javno podjetje, ne pa za vsako agencijo/agenta, ki opravlja dejavnost izterjave.</p> <p>Pooblaščenec je ustrezen prevod; v primerjavi z agentom pa asociira bolj na fizično osebo, ker velja, da je pooblaščenec fizična oseba, ki zastopa pravno osebo (lahko tudi fizično sicer), a je v bistvu odvetnik oziroma oseba, ki ima pooblastilo za zastopanje.</p> <p>Skupina se je odločila za čisto nov prevedek: agent za izterjavo</p>
--	--	---	--	---

		<i>stik z vladnimi agenti / dvojni agent; agent provokator</i>		Agent je smiselno pravilna izbira, saj je v pravnem pomenu pooblaščenec za izterjavo, hkrati pa je ta izraz podoben izvorniku.
8	ATTO DI PRECETTO Costituzione in mora Messa in mora	<p>V našem korpusu besedil se pojavlja tudi termin atto di precetto, ki je <i>procesni institut</i> italijanskega civilnega prava, predviden po 480. členu it. kazenskega zakonika; stranki se vroči v pisni obliki. Gre za opomin (intimazione), da se obveznost iz izvršilnega naslova izpolni. Akt predstavlja fazo pred izvršbo - esecuzione forzata.</p> <p>Pred prejemom precetto je dolжник že prejel druge pozive/opomine za plačilo (intimazioni di pagamento) v obliki izvensodnih aktov = atti stragiudiziali (priporočeno pismo, elektronsko sporočilo PEC o obveznosti takojšnjega plačila/opominu = pec di messa in mora) in sodnih aktov = atti giudiziali (npr. ordine di pagamento (nalog/odločba), ki ga vsebuje decreto ingiuntivo (plačilni nalog), obsodilna sodba (sentenza di condanna) ipd.); včasih je po prvih obvestilih dolg izplačan le delno, pri čemer je atto di precetto zadnji opomin. Vsebuje posodobljen znesek obveznosti oziroma natančno navedbo dolgovanega zneska, zmanjšanega za morebitna že opravljena delna plačila, in povečanega za obresti, nastale na terjatvi, in za stroške, ki jih je upnik nosil po izdaji izvršilnega naslova (emissione del titolo esecutivo).</p> <p>Precetto je izvensodni akt (atto stragiudiziale) pred izvršbo, saj je naslovljen samo na dolžnika,</p>	<p>opomin pred izvršbo zadnji opomin pred izvršbo</p> <p>uradni opomin opomin</p>	<p>Delovna skupina se je seznanila s pomenom termina atto di precetto, ki se uporablja v civilnem pravu in je zadnja odločba pred izvršbo.</p> <p>V Sloveniji obstaja podoben akt, tj. opomin pred izvršbo; je običajno opozorilo, ki se navadno pripravi v pisni obliki ter se pošlje na naslov dolžnika, da se ga opomni na možnost izterjave dolga s sodno izvršbo. Namen opomina pred izvršbo je opozoriti dolžnika na obstoj in zapadlost njegovega dolga. V opomin pred izvršbo sodi opis skupnega zneska dolga, ostalih stroškov, ki jih bo moral dolжник plačati v primeru sodne izvršbe, ter posledice (obresti, stroški izterjave, sodne takse, blokade transakcijskega računa, itd.). Navede se rok, do katerega mora dolжник znesek poravnati, sicer bo v primeru neplačila vložen predlog za izvršbo oz. bo upnik dolg izterjal po sodni poti.</p> <p>Delovna skupina je glede na zgornjo razlago potrdila prevedek opomin pred izvršbo.</p> <p>Delovna skupina je med razpravo obravnavala še naslednje termine in potrdila ustrezne prevedke:</p> <p>Costituzione in mora = sin. messa in mora = uradni opomin pred tožbo (1219. člen civilnega zakonika) uradni opomin pred uvedbo postopka uradni opomin (IATE)</p> <p>Sollecito = opomin (npr. di pagamento)</p>

		<p>in ne na sodnika, njegov cilj pa je odrediti popolno izpolnitev obveznosti pred izvršbo. Del doktrine meni, da gre za sodni akt zaradi funkcije, ki jo ima precetto kot atto di citazione (tožba), tj. uvodni akt v procesu (atto introduttivo di un processo).</p> <p>Kot <i>citazione</i> tudi <i>precetto</i> navaja konkretno dejanje, ki ga bo upnik izvedel, in predmet tega dejanja, vročitev - <i>precetto</i> pa ima učinek začetka postopka izvršbe (<i>processo esecutivo</i>).</p>		Sollecito di pagamento = opomin za plačilo
--	--	---	--	---

c. RAZNO

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 27. septembra 2023.

///
